

## Index

---

Volume 34, numéro 4, décembre 1989

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/003177ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/003177ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer ce document

(1989). Index. *Meta*, 34(4), 809–819. <https://doi.org/10.7202/003177ar>

# Index français des mots et des sujets traités

- Absurdité, n° 1, p. 17.  
 Accélération, n° 4, p. 753.  
 Achat, option d', n° 2, p. 294.  
 Acquisition de vocabulaire, n° 1, p. 13.  
 Action, n° 4, p. 754.  
 Adaptation, n° 1, p. 28.  
 Agétiac, n° 2, p. 298.  
 Allitérations, n° 1, p. 30.  
 Allusion, n° 1, p. 27.  
 Ambiguïté, n° 1, p. 10 ; n° 1, p. 20 ; n° 1, p. 34 ;  
 n° 1, p. 38  
 Ambiguïté allusive, n° 1, p. 38.  
 Ambiguïté cumulative, n° 1, p. 38.  
 Ambiguïté, humour paradigme d', n° 1, p. 21.  
 Ambiguïté intentionnelle, n° 1, p. 34 ; n° 1, p. 35.  
 Ambiguïté non intentionnelle, n° 1, p. 34 ; n° 1, p. 35.  
 Ambiguïté, potentiel d', n° 1, p. 20.  
 Ambiguïté sémiotique, n° 1, p. 21.  
 Ambiguïtés-jeux de mots, n° 1, p. 39.  
 Ambiguïté(s) voulue(s), n° 1, p. 33 ; n° 1, p. 34.  
 Amer, n° 2, p. 280.  
 Analyse contrastive, n° 1, p. 39.  
 Analyse factorielle des correspondances, l', n° 3,  
 p. 370.  
 Analyse sémantique, n° 2, p. 316.  
 Analyseur automatique, composants d'un, n° 3, p. 415.  
 Analytique de la défaillance, n° 4, p. 676.  
 Analytique de la destruction, n° 4, p. 677.  
 Anamorphose, l', n° 2, p. 191.  
 Anaphore, humour et, n° 1, p. 24.  
 Annexion, n° 2, p. 277.  
 Anticipation, exercices d', n° 4, p. 743.  
 Antithèse, n° 1, p. 16.  
 Approche canonique, n° 2, p. 150.  
 Approches quantitative et logico-sémantique, n° 3,  
 p. 335.  
 Appui, point d', n° 2, p. 280 ; n° 4, p. 757.  
 Aptitude intellectuelle, n° 4, p. 655.  
 Assonances, n° 1, p. 30.  
 Auger, Pierre : *La terminotique et les industries de la  
 langue*, n° 3, p. 450 ; *Informatique et terminolo-  
 gie : revue des technologies nouvelles*,  
 n° 3, p. 485.  
 Auteur, droit d', n° 2, p. 201.  
 Axe de rotation, n° 4, p. 757.  
 Azar, Moshe : *La métaphore traduisible*, n° 4, p. 794.  
 Babbit, n° 1, p. 15.  
 Bagage cognitif, n° 4, p. 656.  
 Bailly, Danielle : *La traduction comme révélateur de  
 l'épi-linguistique chez l'apprenant de langue  
 seconde (enseignement de l'anglais à de jeunes  
 francophones)*, n° 4, p. 796.  
 Ballard, Michel : *Effets d'humour, ambiguïté et  
 didactique de la traduction*, n° 1, p. 20.  
 Bandes dessinées, n° 1, p. 5.  
 Banque de détail, n° 2, p. 285.  
 Banque de données terminologiques de connais-  
 sances, n° 3, p. 567.  
 Banques terminologiques, systèmes de, n° 3, p. 567.  
 Bases de données textuelles, n° 3, p. 432.  
 Bazarette, n° 2, p. 298.  
 Béjoint, Henri et Philippe Thoiron : *Pour un index  
 évolutif et cumulatif de cooccurrents en langue  
 techno-scientifique sectorielle*, n° 4, p. 661.  
 Béjoint, Henri : *Les terminologies spécialisées :  
 approche quantitative et logico-sémantique  
 (Deuxièmes Entretiens du Centre Jacques-  
 Cartier)*, n° 2, p. 316 ; *À propos de la  
 monosémie en terminologie*, n° 3, p. 405.  
 Bélanger, Gilles : *Notions fondamentales de méca-  
 nique*, n° 4, p. 752.  
 Berman, Antoine : *La traduction et ses discours*,  
 n° 4, p. 672.  
 Billet à ordre, n° 2, p. 285.  
 Billet de trésorerie, n° 2, p. 286.  
 Blague, n° 1, p. 7 ; n° 1, p. 8.  
 Blagues politiques, n° 1, p. 12.  
 Blagues, recueils de, n° 1, p. 6.  
 Bons mots, n° 1, p. 6.  
 Bord à, n° 2, p. 286.  
 Bord à bord, n° 2, p. 286.  
 Bouché, Richard : *Le syntagme nominal, une  
 nouvelle approche des bases de données tex-  
 tuelles*, n° 3, p. 428.  
 Boulanger, Jean-Claude : *Le statut du  
 syntagme dans les dictionnaires généraux  
 monolingues*, n° 3, p. 360 ; *La place du syn-  
 tagme dans le dictionnaire de langue*,  
 n° 3, p. 516.  
 Brisset, Annie : *Le travail perlocutoire de la tra-  
 duction Macbeth québécois*, n° 2, p. 179.  
 Cabré, Térésa : *La terminologie catalane : bilan des  
 activités*, n° 3, p. 544.  
 Cambours, Claire : *L'apport du minitel à la diffusion  
 terminologique l'expérience de normaterm*, n° 3,  
 p. 597.  
 Canevas, point de, n° 2, p. 280.  
 Capacité de compréhension, n° 4, p. 737.  
 Capitalisation des résultats, coefficient de, n° 2,  
 p. 287.  
 Capitaux flottants, n° 2, p. 286.  
 Caractérisation informationnelle, n° 4, p. 650.  
 Centre commercial, n° 2, p. 287.  
 Chambre de compensation, n° 2, p. 287.  
 Champs sémantiques, n° 3, p. 385.

- Change-or, étalon de, n° 2, p. 291.
- Chapdelaine, Annick : *L'échec du Faulkner comique en France : un problème de réception*, n° 2, p. 268.
- Chef de file, commission de, n° 2, p. 287.
- Chronotope, n° 2, p. 180.
- Clas, André : *Éditorial*, n° 3, p. 334.
- Clas, André : *Présentation*, n° 3, p. 337.
- Clause rouge, n° 2, p. 287.
- Clay, Malcom : *Approche quantitative de l'étude des marqueurs du niveau de spécialisation dans les textes scientifiques anglais*, n° 3, p. 370.
- Closure, procédé de, n° 4, p. 740.
- Coefficient de capitalisation des résultats, n° 2, p. 287.
- Cohérence (macro-)contextuelle, n° 1, p. 41.
- Cohérence micro-contextuelle, n° 1, p. 42.
- Collocation(s), n° 3, p. 471 ; n° 4, p. 666.
- Collocations, fichiers de, n° 4, p. 669.
- Collocations, index de, n° 4, p. 668.
- Combinatoire, redondance et, n° 3, p. 400.
- Comité de restructuration, n° 2, p. 288.
- Commission de chef de file, n° 2, p. 287.
- Commission de garantie, n° 2, p. 288.
- Commission de gestion, n° 2, p. 288.
- Commission d'engagement, n° 2, p. 287.
- Commission de placement, n° 2, p. 288.
- Commission immédiate, n° 2, p. 288.
- Compensation, chambre de, n° 2, p. 287.
- Compensation monétaire de groupe, n° 2, p. 298.
- Compétence linguistique, n° 4, p. 655.
- Composants d'un analyseur automatique, n° 3, p. 415.
- Composés non déductibles, n° 1, p. 23.
- Compréhension, capacité de, n° 4, p. 737.
- Compréhension des blagues, n° 1, p. 13.
- Comptant, n° 2, p. 288.
- Comptant, marché au, n° 2, p. 292.
- Concept, signifié et, n° 3, p. 343.
- Concepts, termes pour des, n° 3, p. 529.
- Conférence, interprétation de, n° 4, p. 649.
- Conférences de presse, n° 4, p. 653.
- Connaissances, banque de données terminologiques de, n° 3, p. 567.
- Connaissances culturelles, n° 1, p. 13.
- Connaissances préalables, n° 1, p. 12.
- Constituants, n° 1, p. 23.
- Contenu référentiel, n° 2, p. 143.
- Contrat à terme d'instrument financier, n° 2, p. 288.
- Contrats à terme, marché de, n° 2, p. 293.
- Contrats à terme, option sur, n° 2, p. 294.
- Contrôle, point de, n° 2, p. 280.
- Cooccurrence, n° 4, p. 661.
- Coordination, juxtaposition et, n° 3, p. 352.
- Cormier, Monique C. : *Documentation*, n° 4, p. 770.
- Cormier, Monique C. : *L'élaboration de produits terminologiques dans les domaines de pointe : quelques constats*, n° 3, p. 586.
- Correspondances, analyse factorielle des, n° 3, p. 370.
- Couleur locale, n° 1, p. 15.
- Coût et fret, n° 2, p. 289.
- Création lexicale, n° 1, p. 48.
- Crédit à taux révisable, n° 2, p. 289.
- Crédit de restructuration, n° 2, p. 289.
- Crédit ponctuel, n° 2, p. 289.
- Critères de fiabilité, n° 3, p. 587.
- Critères de sélection, n° 4, p. 662.
- Débats, n° 4, p. 653.
- Débats parlementaires, n° 4, p. 653.
- Décalage, n° 4, p. 743.
- Décentrement, n° 2, p. 275 ; n° 2, p. 277.
- Déchéance du terme, n° 2, p. 289.
- Défaillance, analytique de la, n° 4, p. 676.
- Défaut croisé, n° 2, p. 289.
- Déficience, n° 4, p. 747.
- Déficience auditive, n° 4, p. 748.
- Déficience intellectuelle, n° 4, p. 748.
- Déficit, report en arrière de, n° 2, p. 296.
- Définitions de monosémie, n° 3, p. 406.
- Défonctionnalisation ludique, n° 1, p. 41.
- Déformation, n° 1, p. 20.
- Déjeuner-débat, n° 4, p. 654.
- Délimitation des unités terminologiques, n° 3, p. 343.
- Demande, transport maritime à la, n° 2, p. 298.
- Démembrement, n° 2, p. 289.
- Dénomination syntagmatique, n° 3, p. 444.
- Dénomination, terminologie de la, n° 3, p. 407.
- Départ-usine, n° 2, p. 290.
- Dépôt de garantie, n° 2, p. 290.
- Dernier entré, premier sorti, n° 2, p. 290.
- De Saint-Robert, Marie-Josée : *Les industries de la langue et la recherche terminologique à l'ONU*, n° 3, p. 578.
- Désambiguïser, n° 1, p. 35.
- Descriptivisme, n° 4, p. 674.
- Destruction, analytique de la, n° 4, p. 677.
- Détachement, n° 1, p. 25.
- Détail, banque de, n° 2, p. 285.
- Devinette, n° 1, p. 6 ; n° 1, p. 8.
- Dictionnaire de langues, terminologie, n° 3, p. 362.
- Dictionnaire terminologique, n° 3, p. 362.
- Dictionnaire universel des traducteurs, n° 2, p. 324.
- Dîners officiels, n° 4, p. 654.
- Discours, n° 4, p. 672.
- Discours-de-la-traduction, n° 4, p. 678.
- Discours objectifs sectoriels, n° 4, p. 673.
- Discours traditionnel, n° 4, p. 672.
- Distance, n° 4, p. 753.
- Division, n° 2, p. 290.
- Données textuelles, bases de, n° 3, p. 432.
- Double, n° 1, p. 37.
- Double jeu sur la langue, n° 1, p. 11.
- Double orientation sémantique, n° 1, p. 10.
- Double sémantisme, n° 1, p. 7.
- Double-sens, n° 1, p. 7.
- Double traduction, n° 1, p. 8.
- Droit d'auteur, n° 2, p. 201.
- Duplication, n° 1, p. 48.
- Dupont, Sylvie : *La mise sur doc d'une banque de données linguistiques : l'exemple de Termium*, n° 3, p. 594.
- Durée, n° 4, p. 753.

- Écart d'inflation, n° 2, p. 290.  
 Échelle de traduisibilité, n° 1, p. 39.  
 Écho, n° 1, p. 48.  
 Écho phonique, n° 1, p. 49.  
 École de Tel Aviv, n° 4, p. 674.  
 Écoute, effort d', n° 4, p. 654.  
 Écriture, n° 2, p. 195.  
 Effet d'humour, n° 1, p. 21.  
 Effet d'humour et jeu de mots, n° 1, p. 22.  
 Effet d'humour par inversion du sens, n° 1, p. 21.  
 Effet humoristique, n° 1, p. 20 ; n° 1, p. 37.  
 Effet ludique, n° 1, p. 41.  
 Effet stencil, l', n° 2, p. 191.  
 Effort d'écoute, n° 4, p. 654.  
 Effort de mémoire, n° 4, p. 654.  
 Effort de production, n° 4, p. 654.  
 Énergie, n° 4, p. 754.  
 Énergie cinétique, n° 4, p. 755.  
 Énergie potentielle, n° 4, p. 755.  
 Engagement, commission d', n° 2, p. 287.  
 Enseignement des langues, n° 1, p. 12.  
 Enseignement des langues vivantes, n° 1, p. 13.  
 Épreuve, n° 2, p. 291.  
 Équivalence, relations d', n° 3, p. 470.  
 Équivalent communicatif, n° 1, p. 36 ; n° 1, p. 42.  
 Espace de la traduction, n° 4, p. 674.  
 Espèces, n° 2, p. 291.  
 Étalon de change-or, n° 2, p. 291.  
 Étalon-or lingot, n° 2, p. 291.  
 Études contrastives, n° 1, p. 42.  
 Évaluation par score, n° 2, p. 298.  
 Événements, suites d', n° 3, p. 385.  
 Exercices d'anticipation, n° 4, p. 743.  
 Expomarché, n° 2, p. 291.  
 Expression idiolectale, n° 2, p. 155.  
 Extraterritorial, n° 2, p. 291.
- F.A.B., n° 2, p. 291.  
 Faux sens, n° 1, p. 23.  
 Feintuch, P. : *Vocabulaire électrotechnique international de la commission électrotechnique internationale*, n° 3, p. 539.  
 Fiabilité, critères de, n° 3, p. 587.  
 Fichiers de collocations, n° 4, p. 669.  
 Fioul, n° 2, p. 292.  
 Fixage, n° 2, p. 292.  
 Flux avant-pendant-après, n° 4, p. 656.  
 Flux non réactifs, n° 4, p. 655.  
 Flux pendant, n° 4, p. 656.  
 Flux pendant-après, n° 4, p. 656.  
 Flux réactifs, n° 4, p. 655.  
 Folkart, Barbara : *La matérialité du texte : la traduction comme récupération de l'intra-discursif*, n° 2, p. 143.  
 Fonction-auteur, n° 2, p. 195.  
 Fonction ludique du langage, n° 1, p. 21.  
 Fonction-traducteur, n° 2, p. 195.  
 Force, n° 4, p. 754.  
 Formalisation du social, n° 2, p. 149.  
 Formation technique, stages de, n° 4, p. 651.
- Forme discursive, n° 2, p. 143.  
 Formel, socialisation du, n° 2, p. 149.  
 Forme prégnante, n° 1, p. 38.  
 Formes complètes, n° 3, p. 378.  
 Formes discursives, n° 2, p. 143.  
 Formes réduites, n° 3, p. 378.  
 Fret, coût et, n° 2, p. 289.  
 Frottements, pertes dues aux, n° 4, p. 755.
- Galinski, Christian : *Facteurs financiers dans la mise au point d'une banque de terminologie*, n° 3, p. 567.  
 Garantie, commission de, n° 2, p. 288.  
 Garantie, dépôt de, n° 2, p. 290.  
 Gémar, Jean-Claude : *La traduction en Amérique latine*, n° 2, p. 322.  
 Généralisation, n° 1, p. 9.  
 Gestion, commission de, n° 2, p. 288.  
 Gile, Daniel : *Les flux d'information dans les réunions interlinguistiques et l'interprétation de conférence : premières observations*, n° 4, p. 649.  
 Grandes conférences, n° 4, p. 650.  
 Grotesque(s), n° 1, p. 30 ; n° 1, p. 31.  
 Groupe, compensation monétaire de, n° 2, p. 298.  
 Groupements logiques, n° 3, p. 383.  
 Groupements morphologiques, n° 3, p. 382.  
 Groupes de travail, n° 4, p. 652.
- Handicap, n° 4, p. 745 ; n° 4, p. 747.  
 Handicaps de l'interprète, n° 4, p. 654 ; n° 4, p. 655.  
 Henning, Jean-Michel : *Exemples de continuité dans la gestion automatique de données terminologiques*, n° 3, p. 493.  
 Hermans, A. : *La définition des termes scientifiques*, n° 3, p. 529.  
 Histoires drôles, n° 1, p. 5 ; n° 1, p. 12.  
 Homogénéisation, n° 2, p. 276.  
 Homographie, n° 1, p. 21.  
 Homonymie, n° 1, p. 27.  
 Homonymiques, n° 1, p. 37.  
 Homophoniques, n° 1, p. 37.  
 Humour, n° 1, p. 21 ; n° 1, p. 25.  
 Humour, effet d', n° 1, p. 21.  
 Humour et anaphore, n° 1, p. 24.  
 Humour et jeu de mots, effet d', n° 1, p. 22.  
 Humour paradigme d'ambiguïté, n° 1, p. 21.  
 Humour par inversion du sens, effet d', n° 1, p. 21.  
 Humour, traductibilité de l', n° 1, p. 6.  
 Humour verbalisé, n° 1, p. 33.  
 Huynh-Armanet, Véronique : *Les conquérants espagnols et les terminologies indo-américaines*, n° 3, p. 558.
- Idéologèmes, n° 2, p. 181.  
 Ignorance du lexique, n° 1, p. 23.  
 Incapacité, n° 4, p. 747.  
 Incompatibilité sémantique, n° 1, p. 21.

- Indexation automatique, n° 3, p. 428.  
 Index de collocations, n° 4, p. 668.  
 Industries de la langue, terminologie et, n° 3, p. 481.  
 Inflation, écart d', n° 2, p. 290.  
 Information métalinguistique, n° 1, p. 38.  
 Information, perte d', n° 4, p. 651.  
 Infra-discursif, n° 2, p. 152.  
 Infra-sémiotique, n° 2, p. 144.  
 Institutionnalisation, n° 4, p. 679.  
 Instrument financier, contrat à terme d', n° 2, p. 288.  
 Instruments financiers, marché à terme d', n° 2, p. 292.  
 Intelligence artificielle, n° 3, p. 344.  
 Intentionnalité, n° 1, p. 35.  
 Interfaçage, n° 4, p. 659.  
 Interfaçage, mesures d', n° 4, p. 659.  
 Interférence, phénomènes d', n° 1, p. 21.  
 Interférence sémiotique, n° 1, p. 23.  
 Interprétation, n° 1, p. 23.  
 Interprétation à vue, n° 4, p. 742.  
 Interprétation de conférence, n° 4, p. 649.  
 Interprète, n° 4, p. 649.  
 Interprète, handicaps de l', n° 4, p. 654 ; n° 4, p. 655.  
 Intradermo-réaction, n° 4, p. 765.  
 Intraduisibilité, n° 1, p. 33.  
 Introduction descriptive à la lexicogénétique de l'anglais contemporain, n° 4, p. 771.  
 Inventaire, terminologie de l', n° 3, p. 407.  
 Invention esthétique, n° 2, p. 146.  
 Involontaire, n° 1, p. 25.  
 Ironie, n° 1, p. 16.  
 Isotopie, n° 1, p. 36 ; n° 1, p. 37.
- Jammal, Amal : *Étiologie de certains brouillages terminologiques de la langue médicale*, n° 4, p. 764.  
 Janik, Sophie : *La terminologie du Thésaurus : personne handicapée*, n° 4, p. 745.  
 Jansen, Jacques : *Apport contrastif des dictionnaires généraux de la langue au problème de l'indexation automatique dans le discours technoscientifique*, n° 3, p. 412.  
 Jeu de sonorités, n° 1, p. 30.  
 Jeu homonymique, n° 1, p. 41.  
 Jeu horizontal, n° 1, p. 41.  
 Jeu illicite, n° 1, p. 55.  
 Jeu lexical, n° 1, p. 7.  
 Jeu licite, n° 1, p. 55.  
 Jeu paronymique, n° 1, p. 41.  
 Jeu vertical, n° 1, p. 41.  
 Jeux de langue, n° 1, p. 48.  
 Jeux de mots, n° 1, p. 31 ; n° 1, p. 33 ; n° 1, p. 37.  
 Jeux de mots, traduction des, n° 1, p. 40.  
 Jeux de mots, traduisibilité des, n° 1, p. 39.  
 Jeux de sens, n° 1, p. 48.  
 Jeux de sons, n° 1, p. 48.  
 Juxtaposition et coordination, n° 3, p. 352.
- Kalfon, Norbert : *Le miroir aux alouettes*, n° 3, p. 605.  
 Kjaersgaard, Poul Sören : *Reftex — un progiciel pour la traduction assistée par ordinateur*, n° 3, p. 496.  
 Kleinpeter, M. : *Terminologie multilingue de l'énergie, évolution des techniques et défense de la langue française*, n° 3, p. 542.  
 Knowles, Frank et Agnès Kukulska-Hulme : *L'organisation conceptuelle des dictionnaires automatiques pour textes techniques*, n° 3, p. 381.  
 Kukulska-Hulme, Agnès : *Dictionnaires informatisés et traduction*, n° 3, p. 533.  
 Kukulska-Hulme, Agnès et Frank Knowles : *L'organisation conceptuelle des dictionnaires automatiques pour textes techniques*, n° 3, p. 381.
- Lambert, Sylvie : *La formation d'interprètes : la méthode cognitive*, n° 4, p. 736.  
 Landheer, Ronald : *L'ambiguïté : un défi traductologique*, n° 1, p. 33.  
 Langage, fonction ludique du, n° 1, p. 21.  
 Langue, jeux de, n° 1, p. 48.  
 Langues, enseignement des, n° 1, p. 12.  
 Langues, terminologie et dictionnaire de, n° 3, p. 362.  
 Langues vivantes, enseignement des, n° 1, p. 13.  
 Larivière, Louise : *Vers un produit unifié en terminologie et en documentation : le thésaurus terminologique*, n° 3, p. 457.  
 Laroche, Jacques : *L'humour est-il traduisible ? Des notes sur un extrait de Babbitt*, n° 1, p. 15.  
 Laurian, Anne-Marie : *Humour et traduction au contact des cultures*, n° 1, p. 5.  
 Leclercq, Guy : *Regard sur la poésie ludique ou le jeu est dans le jeu*, n° 1, p. 44.  
 Lecture syntagmatique, n° 1, p. 23.  
 Légisignes symboliques rhématiques, n° 3, p. 340.  
 Le Guern : *Sur les relations entre terminologie et lexique*, n° 3, p. 340.  
 Lethuiller, Jacques : *La synonymie en langue de spécialité*, n° 3, p. 443.  
 Levier du premier genre, n° 4, p. 757.  
 Levier inter-appui, n° 4, p. 757.  
 Lexicographie et la terminographie, n° 3, p. 529.  
 Lexicométrie à la sémantique quantitative (de la), n° 3, p. 468.  
 Lexie complexe, réduction de la, n° 3, p. 355.  
 Lexies complexes, n° 3, p. 352.  
 Lexies figées, n° 1, p. 8.  
 Lexique, ignorance du, n° 1, p. 23.  
 Linguistique, n° 4, p. 673.  
 Littérature comparée, n° 4, p. 673.  
 Logico-sémantique, approches quantitative et, n° 3, p. 335.  
 Logique extensionnelle, n° 2, p. 316.  
 Logique intentionnelle, n° 2, p. 316.

- Machines composées, n° 4, p. 759.  
Machines simples, n° 4, p. 756.  
Macrostructure à la microstructure (de la), n° 3, p. 519.  
Maniez, Dominique et Philippe Thoiron : *Recherche d'utilisation optimale d'un SGBD en traduction avec aides informatiques : le dictionnaire bilingue d'écologie des eaux continentales (DIBEEC)*, n° 3, p. 509.  
Marchéage, n° 2, p. 293.  
Marché à terme, n° 2, p. 292.  
Marché à terme d'instruments financiers, n° 2, p. 292.  
Marché au comptant, n° 2, p. 292.  
Marché baissier, n° 2, p. 292.  
Marché de contrats à terme, n° 2, p. 293.  
Marché haussier, n° 2, p. 293.  
Mareschal, Geneviève : *Repérage d'unités terminologiques dans le contexte de l'enseignement de la traduction spécialisée*, n° 3, p. 377.  
Marge, n° 2, p. 293.  
Marqué culturellement, n° 1, p. 8.  
Matérialité, n° 2, p. 143.  
Matérialité du médium, n° 2, p. 145.  
Mécanismes de transformation et de transmission des forces et des mouvements, n° 4, p. 759.  
Mécanismes mentaux, n° 4, p. 650.  
Médium linguistique, n° 2, p. 145.  
Médium, matérialité du, n° 2, p. 145.  
Mémoire, effort de, n° 4, p. 654.  
Ménard, Nathan : *Mesure des relations lexico-sémantiques dans des textes scientifiques : problèmes méthodologiques*, n° 3, p. 468.  
Mercatien (ne), n° 2, p. 293.  
Mercatique, n° 2, p. 293.  
Message, n° 4, p. 649.  
Mesures d'interfaçage, n° 4, p. 659.  
Métonymie, n° 2, p. 179.  
Microstructure, de la macrostructure à la, n° 3, p. 519.  
Modalité de réénonciation, n° 2, p. 147.  
Monosémie, n° 2, p. 316 ; n° 3, p. 405.  
Monosémie, définitions de, n° 3, p. 406.  
Monosémie et terminographie, n° 3, p. 409.  
Mots, jeu(x) de, n° 1, p. 31 ; n° 1, p. 33 ; n° 1, p. 37.  
Mot-valise, n° 1, p. 56.  
Mouvement, n° 4, p. 753.  
Multidevise, n° 2, p. 293.
- Nakos, Dorothy : *Étude comparée des modes de formation des lexies complexes dans deux domaines différents*, n° 3, p. 352.  
Négociations, n° 4, p. 652.  
Négociations Kennedy, n° 2, p. 294.  
Niveau fonctionnel, n° 3, p. 377.  
Niveau notionnel, n° 3, p. 377.  
Niveaux de spécialisation, n° 3, p. 370.  
Nom du traducteur, n° 2, p. 195.  
Noms propres, n° 1, p. 23.  
Non-traductibilité, n° 1, p. 33.  
Notation, n° 2, p. 294.  
Notes, prise de, n° 4, p. 654.
- Objection préjudicielle, n° 1, p. 33.  
Œil, rime pour l', n° 1, p. 55.  
Onomasiologique, n° 2, p. 316.  
Onomastisme, n° 3, p. 355.  
Option d'achat, n° 2, p. 294.  
Option de vente, n° 2, p. 294.  
Option sur contrats à terme, n° 2, p. 294.  
Ordre, billet à, n° 2, p. 285.  
Ordre lié, n° 2, p. 294.  
Oreille, rime pour l', n° 1, p. 55.  
Orientations sémantiques, n° 1, p. 10.  
Ouellon, C. : *La linguistique et l'informatique, des alliées*, n° 3, p. 533.
- Paiement différentiel, n° 2, p. 295.  
Palindrome, n° 1, p. 56.  
Paradigme d'ambiguïté, n° 1, p. 21.  
Parallèle, traitement en, n° 4, p. 739.  
Paramètres organisationnels, n° 4, p. 657.  
Paramètres psychologiques et sociologiques, n° 4, p. 658.  
Paraphrase, n° 4, p. 739.  
Parent, Richard : *Recherche d'une synergie entre développement linguistique informatisé et systèmes experts : importance de la terminologie*, n° 3, p. 611.  
Parodie, n° 1, p. 26.  
Paronomases, n° 1, p. 30.  
Paronymie interlinguistique, n° 1, p. 22.  
Paronymie intralinguistique, n° 1, p. 22.  
Pastiches littéraires, n° 1, p. 26.  
Pavel, Sylvia : *Niveaux linguistiques et terminologie de l'intelligence artificielle*, n° 3, p. 344.  
Payer-prendre, n° 2, p. 295.  
Péripgraphie, n° 2, p. 199.  
Personnalité célèbre, n° 4, p. 654.  
Personnes handicapées, n° 4, p. 745.  
Perte, n° 1, p. 20 ; n° 1, p. 34.  
Perte de sens, n° 1, p. 26.  
Perte d'information, n° 4, p. 651.  
Pertes dues aux frottements, n° 4, p. 755.  
Phénomènes d'interférence, n° 1, p. 21.  
Piqûre épidermique, test de la, n° 4, p. 767.  
Piqûre, test de la, n° 4, p. 767.  
Place extraterritoriale, n° 2, p. 295.  
Placement, commission de, n° 2, p. 288.  
Plaisanterie, n° 1, p. 8.  
Plan incliné, n° 4, p. 758.  
Poésie, n° 1, p. 48.  
Poésie ludique, regard sur la, n° 1, p. 53.  
Poétique, n° 4, p. 673.  
Point d'appui, n° 2, p. 280 ; n° 4, p. 757.  
Point de canevas, n° 2, p. 280.  
Point de contrôle, n° 2, p. 280.  
Point de repère, n° 2, p. 280.  
Point de vérification, n° 2, p. 280.  
Polysémie, n° 1, p. 23 ; n° 1, p. 48.  
Polysémie des termes, n° 3, p. 379.  
Polysémique, n° 1, p. 37.  
Polysystème, n° 2, p. 149.

- Portelance, Christine : *Syntagmes et paradigmes*, n° 3, p. 398.
- Potentiel d'ambiguïté, n° 1, p. 20.
- Pragmatique, n° 1, p. 34.
- Précis de lexicologie anglaise, n° 4, p. 771.
- Prédicat complexe, n° 3, p. 343.
- Prédicat lié, n° 3, p. 341.
- Prédicat opérande, n° 3, p. 343.
- Prédicat opérateur, n° 3, p. 343.
- Prédicats, n° 3, p. 341.
- Prédicats libres, n° 3, p. 341.
- Préjugés nationaux, n° 1, p. 12.
- Premier entré, premier sorti, n° 2, p. 295.
- Premier genre, levier du, n° 4, p. 757.
- Presses, conférences de, n° 4, p. 653.
- Pré-supposés cognitifs, n° 1, p. 13.
- Pré-supposition, n° 3, p. 385.
- Prise de notes, n° 4, p. 654.
- Prise ferme, syndicat de, n° 2, p. 297.
- Procédé de closure, n° 4, p. 740.
- Procédés terminogènes, n° 3, p. 347.
- Production, effort de, n° 4, p. 654.
- Productivité morphologique, n° 1, p. 41.
- Programme ARBORAL, n° 3, p. 497.
- Programme REFTEX, n° 3, p. 497.
- Proprietas, n° 2, p. 197.
- Propriété intellectuelle, n° 2, p. 201.
- Proverbe, n° 2, p. 150.
- Psychanalyse, n° 4, p. 674.
- Puissance absorbée, n° 4, p. 755.
- Puissance utile, n° 4, p. 755.
- Pulitano, Donatella : *Lexitem*, n° 2, p. 317.
- Quai, dédouané (à), n° 2, p. 295.
- Quai, non dédouané (à), n° 2, p. 295.
- Raison traductique, n° 4, p. 678.
- Ratio difficilis, n° 2, p. 154.
- Ratio facilis, n° 2, p. 154.
- Réaction, n° 4, p. 755.
- Recueils de blagues, n° 1, p. 6.
- Redevance, n° 2, p. 296.
- Redondance et combinatoire, n° 3, p. 400.
- Réduction, n° 3, p. 355.
- Réduction de la lexie complexe, n° 3, p. 355.
- Réénonciation, modalité de, n° 2, p. 147.
- Regard sur la poésie ludique, n° 1, p. 53.
- Registre humoristique, n° 1, p. 26.
- Registre parodique, n° 1, p. 28.
- Relations d'équivalence, n° 3, p. 470.
- Relations lexico-sémantiques, n° 3, p. 470.
- Relations morpho-lexicales, n° 3, p. 471.
- Relations sémantiques, n° 4, p. 662.
- Rembours, n° 2, p. 296.
- Remboursement, n° 2, p. 296.
- Rendement, n° 4, p. 755.
- Répartition, n° 2, p. 296.
- Repère, point de, n° 2, p. 280.
- Répétition, n° 1, p. 48.
- Report en arrière de déficit, n° 2, p. 296.
- Reprise simple, n° 1, p. 50.
- Responsabilité juridique, n° 2, p. 201.
- Restructuration, comité de, n° 2, p. 288.
- Restructuration, crédit de, n° 2, p. 289.
- Résumé consécutif, n° 4, p. 740.
- Résumé de texte, n° 4, p. 740.
- Rétention, n° 4, p. 737.
- Réunions de travail, n° 4, p. 652.
- Réunions interlinguistiques, n° 4, p. 650.
- Rime pour l'œil, n° 1, p. 55.
- Rime pour l'oreille, n° 1, p. 55.
- Rotation, axe de, n° 4, p. 757.
- Rupture avec le réalisme, n° 1, p. 31.
- Savoir-faire, n° 2, p. 296.
- Saturation du vocabulaire, n° 3, p. 398.
- Scarification épidermique, test de la, n° 4, p. 767.
- Scarification, test de la, n° 4, p. 767.
- Schaetzen, C. De : *Colloque sur l'enseignement de la terminologie*, n° 2, p. 318.
- Science du traduit, n° 4, p. 674.
- Scorage, n° 2, p. 299.
- Score, évaluation par, n° 2, p. 298.
- Scorer, n° 2, p. 299.
- Sélection, critères de, n° 4, p. 662.
- Sélection, tests de, n° 4, p. 736.
- Sélective, n° 1, p. 38.
- Sémantique quantitative, de la lexicométrie à la, n° 3, p. 468.
- Séminaires, n° 4, p. 651.
- Sémiotique, n° 2, p. 144.
- Sémiotique discursive, n° 2, p. 145.
- Sémiotique peircienne, n° 3, p. 340.
- Sémiotisation, n° 2, p. 143.
- Sens affectif, n° 3, p. 443.
- Sens cognitif, n° 3, p. 443.
- Sens dévoyé, n° 1, p. 53.
- Sens, jeux de, n° 1, p. 48.
- Sens, perte de, n° 1, p. 26.
- Signifié et concept, n° 3, p. 343.
- Silence, n° 1, p. 50.
- Simon, Sherry : *Conflits de juridiction, la double signature du texte traduit*, n° 2, p. 195.
- Sinsignes judiciaires rhématiques, n° 3, p. 340.
- Situation stylistique, n° 1, p. 9.
- Social, formalisation du, n° 2, p. 149.
- Socialisation du formel, n° 2, p. 149.
- Sonorités, jeu de, n° 1, p. 30.
- Sons, jeux de, n° 1, p. 48.
- Spécialisation, niveaux de, n° 3, p. 370.
- Stages de formation technique, n° 4, p. 651.
- Statistique linguistique, n° 4, p. 667.
- Stratégie, n° 1, p. 35.
- Strate polysystémique, n° 2, p. 152.
- Style, n° 1, p. 9.
- Substitution, n° 1, p. 56.
- Suites d'événements, n° 3, p. 385.
- Supérette, n° 2, p. 297.
- Surprise, n° 1, p. 7.
- Syndicat de prise ferme, n° 2, p. 297.
- Synecdoque, n° 1, p. 23.

- Syntagme, n° 3, p. 360.  
 Syntagme terminologique, n° 3, p. 360; n° 3, p. 516.  
 Systèmes de banques terminologiques, n° 3, p. 567.
- Table, tour de, n° 2, p. 297.  
 Tâches d'une traductologie, n° 4, p. 676.  
 Taux interbancaire offert, n° 2, p. 297.  
 Taux révisable, crédit à, n° 2, p. 289.  
 Tel Aviv, école de, n° 4, p. 674.  
 Télédéttection aérospatiale, n° 2, p. 280.  
 Terme, n° 3, p. 529.  
 Terme, déchéance du, n° 2, p. 289.  
 Terme, marché à, n° 2, p. 292.  
 Terme spécifique, n° 3, p. 444.  
 Termes, polysémie des n° 3, p. 379.  
 Termes pour des concepts, n° 3, p. 529.  
 Termes synonymiques, n° 3, p. 379.  
 Termes techniques, n° 3, p. 529.  
 Termes théoriques, n° 3, p. 529.  
 Terminographie, lexicographie et la, n° 3, p. 529.  
 Terminographie, monosémie et, n° 3, p. 409.  
 Terminologie, n° 3, p. 337.  
 Terminologie automatique, n° 3, p. 450.  
 Terminologie de la dénomination, n° 3, p. 407.  
 Terminologie de l'inventaire, n° 3, p. 407.  
 Terminologie et dictionnaire de langues, n° 3, p. 362.  
 Terminologie et industries de la langue, n° 3, p. 481.  
 Terminologie onomasiologique, n° 3, p. 407.  
 Terminologie sémasiologique, n° 2, p. 316 : n° 3, p. 407.  
 Terminologies spécialisées, n° 3, p. 335.  
 Terminotique, n° 3, p. 450.  
 Test de la piqûre, n° 4, p. 767.  
 Test de la piqûre épidermique, n° 4, p. 767.  
 Test de la scarification, n° 4, p. 767.  
 Test de la scarification épidermique, n° 4, p. 767.  
 Test épicutané, n° 4, p. 767.  
 Test intradermique, n° 4, p. 767.  
 Tests de sélection, n° 4, p. 736.  
 Texte homéostatique, n° 2, p. 199.  
 Texte humoristique, n° 1, p. 15.  
 Texte musical, n° 2, p. 144.  
 Texte, résumé de, n° 4, p. 740.  
 Textes scientifiques, vulgarisation dans des, n° 3, p. 370.  
 Théâtre, n° 1, p. 31.  
 Théorie, aujourd'hui, n° 2, p. 203.  
 Thésaurus : personne handicapée, n° 4, p. 745.  
 Thoiron, Philippe et Dominique Maniez : *Recherche d'utilisation optimale d'un SGBD en traduction avec aides informatiques : le dictionnaire bilingue d'écologie des eaux continentales (DIBEEC)*, n° 3, p. 509.  
 Thoiron Philippe et Henri Béjoint : *Pour un index évolutif et cumulatif de cooccurrents en langue techno-scientifique sectorielle*, n° 4, p. 661.  
 Thoiron, Philippe : *La topographie des termes*, n° 3, p. 435.  
 Timbre de la voix, n° 2, p. 144.  
 Tour de table, n° 2, p. 297.
- Tournier, Jean : *Sur deux ouvrages généraux de lexicologie anglaise*, n° 4, p. 771.  
 Tradition-de-la-traduction, n° 4, p. 679.  
 Traducteur, nom du, n° 2, p. 195.  
 Traductibilité de l'humour, n° 1, p. 6.  
 Traduction, n° 1, p. 26 ; n° 1, p. 48.  
 Traduction à vue, n° 4, p. 742.  
 Traduction correctrice, n° 1, p. 35.  
 Traduction des jeux de mots, n° 1, p. 40.  
 Traduction, espace de la, n° 4, p. 674.  
 Traduction fautive, n° 1, p. 20.  
 Traduction-introduction, n° 2, p. 273.  
 Traduction littéraire, n° 1, p. 15.  
 Traduction littérale, n° 1, p. 30 ; n° 2, p. 148 ; n° 2, p. 155.  
 Traduction non ethnocentrique, n° 2, p. 275.  
 Traduction récréatrice, n° 1, p. 36.  
 Traduction-texte, n° 2, p. 273.  
 Traductique, n° 4, p. 675.  
 Traductologie, n° 4, p. 675.  
 Traductologie, tâches d'une, n° 4, p. 676.  
 Traduisibilité, n° 1, p. 34.  
 Traduisibilité des jeux de mots, n° 1, p. 39.  
 Traduisibilité, échelle de, n° 1, p. 39.  
 Traduit, science du, n° 4, p. 674.  
 Traitement en parallèle, n° 4, p. 739.  
 Traits sémantiques, n° 3, p. 384.  
 Trajectoire, n° 4, p. 753.  
 Transfert lexical, n° 2, p. 316.  
 Transmission informationnelle, n° 4, p. 650.  
 Transport maritime à la demande, n° 2, p. 298.  
 Transposition créatrice, n° 2, p. 278.  
 Travail, n° 4, p. 755.  
 Travail, groupes de, n° 4, p. 652.  
 Travail, réunions de, n° 4, p. 652.  
 Treuil, n° 4, p. 758.
- Unités lexicales, n° 3, p. 343.  
 Unités terminologiques, délimitation des, n° 3, p. 343.
- Valeur pragma-rhétorique, n° 1, p. 42.  
 Valeur sémantique, n° 1, p. 34.  
 Van Crugten, Alain : *La récré du traducteur*, n° 1, p. 26.  
 Vente, option de, n° 2, p. 294.  
 Ventilation, n° 2, p. 298.  
 Vérification, point de, n° 2, p. 280.  
 Visites ministérielles, n° 4, p. 653.  
 Vitesse, n° 4, p. 753.  
 Vocabulaire, acquisition de, n° 1, p. 13  
 Vocabulaire, saturation du, n° 3, p. 398.  
 Voix, timbre de la, n° 2, p. 144.  
 Volet terminologique, n° 3, p. 377.  
 Vue, interprétation à, n° 4, p. 742.  
 Vue, traduction à, n° 4, p. 742.  
 Vulgarisation, dans des textes scientifiques, n° 3, p. 370.
- Witzemörder, n° 1, p. 11.



# Index anglais des mots et des sujets traités

- Acceleration, n° 4, p. 753.  
 Acculturation, n° 4, p. 634.  
 Achebe, translation of, n° 4, p. 705.  
 Action, n° 4, p. 754.  
 Ad Hoc Court Interpreters, n° 4, p. 712.  
 Advisory committee, n° 2, p. 288.  
 African literature, n° 4, p. 703.  
 African oral literature, n° 4, p. 703.  
 Agency fee, n° 2, p. 288.  
 Alam, Quaiser Zoha : *Humour and Translation : Evidence from Indian English*, n° 1, p. 72.  
 Ambiguity engram, n° 4, p. 684.  
 American humor, n° 1, p. 89.  
 Asobele, Jide Timothy : *Literary Translation in Africa : The Nigerian Experience*, n° 4, p. 686.
- Babble of tongues, n° 4, p. 635.  
 Basic, parodies of, n° 1, p. 102.  
 Bearish market, n° 2, p. 292.  
 Bilingual entry, n° 3, p. 621.  
 Bilingual traditions, n° 4, p. 635.  
 Blodgett, E.D. : *Translated Literature and the Literary Polysystem : The example of Le May's Évangéline*, n° 2, p. 157.  
 Bullet, n° 2, p. 296.  
 Bullish market, n° 2, p. 293.
- Call option, n° 2, p. 294.  
 Canadian literary polysystem, n° 2, p. 157.  
 Cash, n° 2, p. 288 ; n° 2, p. 291.  
 Cash and carry, n° 2, p. 295.  
 Cerebral information-processing, n° 4, p. 636.  
 Code-switching, n° 4, p. 631.  
 Commercial paper, n° 2, p. 286.  
 Commitment fee, n° 2, p. 287.  
 Communicative equivalence, n° 1, p. 72.  
 Complex machine, n° 4, p. 759.  
 Concept-oriented terminological database, n° 3, p. 618.  
 Connotations, n° 1, p. 84.  
 Convenience store, n° 2, p. 298.  
 Corrido, n° 1, p. 91.  
 Cost and freight, n° 2, p. 289.  
 Court interpretation, n° 4, p. 711.
- Court Interpreters Act, n° 4, p. 716.  
 Court Interpreters, training for, n° 4, p. 717.  
 Creative humour writing, n° 1, p. 5.  
 Creative writing, n° 1, p. 5.  
 Cross default, n° 2, p. 289.  
 Cross-reference, n° 3, p. 621.  
 C-Template, n° 3, p. 620.  
 Cultural ghetto, n° 4, p. 696.  
 Cultural jokes, n° 1, p. 132.  
 Culture, n° 1, p. 79.  
 Culture-code, n° 4, p. 631.  
 Culture shock, n° 4, p. 637.  
 Cultures in contact, languages and, n° 1, p. 91.
- Datafield, n° 3, p. 621.  
 Dead metaphors, n° 1, p. 120.  
 De Bruyn, Pieter : *'My Grandfather the Hunter' : A Humorous Translation from Afrikaans to English*, n° 1, p. 79.  
 Default, event of, n° 2, p. 289.  
 Deficiency payment, n° 2, p. 295.  
 Denotations, n° 1, p. 84.  
 Deposit, n° 2, p. 290.  
 Diot Roland : *Humor for Intellectuals: Can it be Exported and Translated ?*, n° 1, p. 84.  
 Dispatching, n° 2, p. 296.  
 Distance, n° 4, p. 753.  
 Doppelgänger motif, n° 2, p. 238.  
 Draitser, Emil : *Comparative Analysis of Russian and American Humor*, n° 1, p. 88.  
 Drawback, n° 2, p. 296.  
 Drum language, n° 1, p. 103.  
 Dynamic equivalence, n° 1, p. 128.
- Efficiency, n° 4, p. 755.  
 Effort, n° 4, p. 754.  
 Elephant jokes, n° 1, p. 88.  
 Endogenous engrams, n° 4, p. 683.  
 Energy, n° 4, p. 754.  
 English-speaking African writers, n° 4, p. 701.  
 English, Yoruba works translated into, n° 4, p. 700.  
 Engrams, n° 4, p. 681 ; n° 4, p. 682.  
 Entropy Source, n° 2, p. 254.  
 Entry, n° 3, p. 620.  
 Esoteric language, n° 4, p. 693.  
 Ethics, n° 4, p. 719.  
 Ethnic pride, n° 4, p. 638.  
 Ethnolinguist, n° 4, p. 631.  
 Event of default, n° 2, p. 289.  
 Exogenous engrams, n° 4, p. 683.  
 Ex quay ... duties on buyers account, n° 2, p. 296.  
 Ex quay ... duty paid, n° 2, p. 295.  
 Ex ship, n° 2, p. 286.  
 Ex works, n° 2, p. 290.
- Faber, Pamela : *Charles Baudelaire and His Translations of Edgar Allan Poe*, n° 2, p. 253.

- Faber, Pamela : *Stylistic Analysis in Poetic Translation*, n° 4, p. 805.
- Faithfulness, n° 2, p. 259.
- Farcical semiotician, n° 1, p. 85.
- Fernandez, Celestino : *Humor and Satire in Mexican Immigration Corridos*, n° 1, p. 91.
- Fieldname, n° 3, p. 621.
- Financial futures market, n° 2, p. 292.
- First-class lever, n° 4, p. 757.
- First in, first out, n° 2, p. 295.
- Fixing, n° 2, p. 292.
- Flat fee, n° 2, p. 288.
- Force, n° 4, p. 754.
- Force and motion modifying and transmitting device, n° 4, p. 759.
- Forward market, n° 2, p. 292.
- Franco à bord, n° 2, p. 291.
- Free in and out, n° 2, p. 286.
- Freight, cost and, n° 2, p. 289.
- French-speaking African writers, n° 4, p. 700.
- French, Yoruba works translated into, n° 4, p. 700.
- Friction loss, n° 4, p. 755.
- Fuel-oil, n° 2, p. 292.
- Fulcrum, n° 4, p. 757.
- Functional roles, n° 1, p. 72.
- Futures market, n° 2, p. 293.
- Futures option, n° 2, p. 294.
- General Agreement on Tariffs and Trade, n° 2, p. 298.
- German idiom, n° 1, p. 106.
- Gerver, David, Patricia E. Longley, John Long and Sylvie Lambert : *Selection Tests for Trainee Conference Interpreters*, n° 4, p. 724.
- Gold bullion standard, n° 2, p. 291.
- Gold exchange standard, n° 2, p. 291.
- Gordon, W. Terrence : *Parody & Paraphrase : Translation and C.K. Ogden's Basic English*, n° 1, p. 102.
- Graphic medium, n° 4, p. 633.
- Ground control point, n° 2, p. 280.
- Heart / soul connection, n° 4, p. 638.
- Hermeneutic motion, n° 2, p. 240.
- Hot money, n° 2, p. 286.
- Humorous speech, n° 1, p. 109.
- Humor, translation of, n° 1, p. 129.
- Idioms, n° 1, p. 106.
- Inclined plane, n° 4, p. 758.
- Integrative skills, n° 4, p. 727.
- Intelligent literacy, n° 4, p. 644.
- Interbank offered rate, n° 2, p. 296.
- Interpretation, translation as, n° 2, p. 238.
- Jermyn, Scott : *Loaves of Bread and Jugs of Wine : Three Translations of Omar Khayyam*, n° 2, p. 242.
- Johnson, Stella M.A. : *Translation in Africa : A literary Perspective*, n° 4, p. 703.
- Jokelore, n° 1, p. 112.
- Kennedy round, n° 2, p. 294.
- Kinetic energy, n° 4, p. 755.
- Knight, Max : *The Happy Adventure of Translating German Humorous Verse*, n° 1, p. 105.
- Knock, knock jokes, n° 1, p. 88.
- Know-how, n° 2, p. 296.
- Lambert, Sylvie, David Gerver, Patricia E. Longley and John Long : *Selection Tests for Trainee Conference Interpreters*, n° 4, p. 724.
- Landmark, n° 2, p. 282.
- Languages and Cultures in Contact, n° 1, p. 91.
- Last in, first out, n° 2, p. 290.
- Lattenzaun, Der, n° 1, p. 105.
- Leibold, Anne : *The Translation of Humor ; Who Says it Can't be Done ?*, n° 1, p. 109.
- Linguistic barriers, n° 4, p. 689.
- Linguistic humor, n° 1, p. 109.
- Linguistic jokes, n° 1, p. 131.
- Ling, Xin : *On the Translation of the Chinese Poetry Into English*, n° 2, p. 259.
- Literary adaptation, n° 4, p. 689.
- Literary patrimonies, n° 4, p. 688.
- Literary translation, n° 4, p. 690.
- Literary translation in Africa, n° 4, p. 687.
- Literature, translation of, n° 2, p. 259.
- London's humor, n° 1, p. 63.
- Long, John, Sylvie Lambert, David Gerver and Patricia E. Longley : *Selection Tests for Trainee Conference Interpreters*, n° 4, p. 724.
- Longley, Patricia E., John Long, Sylvie Lambert and David Gerver : *Selection Tests for Trainee Conference Interpreters*, n° 4, p. 724.
- Loss carry back, n° 2, p. 296.
- Magical power, n° 4, p. 693.
- Management fee, n° 2, p. 287.
- Marica, Ina : *The March of Mythinterpretation: Musings on Culture-Bound Cause and Effect*, n° 4, p. 631.
- Marketing, n° 2, p. 293.
- Marketing mix, n° 2, p. 293.
- Mechanical power, n° 4, p. 757.
- Mechanismic engrams, n° 4, p. 683.
- Medieval etymology, n° 4, p. 640.
- Medium relationship, n° 2, p. 225.
- Memory tests, n° 4, p. 727.
- Memory traces, n° 4, p. 681.
- Metaphors, n° 1, p. 119.
- Metaphors, translation of, n° 4, p. 704.
- Mexican immigration, n° 1, p. 91.
- Mezei, Kathy : *Translation : The Relationship between Writer and Translator*, n° 2, p. 209.
- Motion, n° 4, p. 753.

M-Template, n° 3, p. 620.  
 Multicurrency, n° 2, p. 293.  
 Mythinterpretation, n° 4, p. 632.

Neild, Elizabeth : *Translation is a Two-Way Street : A Response to Steiner*, n° 2, p. 238.

Netting, n° 2, p. 298.

New-money, n° 2, p. 289.

Nilsen, Don L.F. : *Better than the Original : Humorous Translations that Succeed*, n° 1, p. 112.

Nufferno test, n° 4, p. 728.

Off-shore, n° 2, p. 291.

Off-shore place, n° 2, p. 295.

Ofuani, Ogo A. : *A Poet in Search of a Medium ? An Analysis of the Graphological Structure of Taban Lo Liyong's Another Nigger Dead*, n° 2, p. 225.

Ornstein-Galicia, Jacob L. : *Linguistic Patterns and Devices in American Jewish Humorous Discourse*, n° 1, p. 125.

Panmnesia, n° 4, p. 681.

Paraphrase, n° 1, p. 103.

Paraphrastic considerations, n° 1, p. 116.

Parodies of Basic, n° 1, p. 102.

Patch test, n° 4, p. 767.

Philippi, Donald : *Translation Between Typologically Diverse Languages*, n° 4, p. 680.

Poetic translation, n° 4, p. 805.

Poetic works, n° 2, p. 259.

Polish jokes, n° 1, p. 89.

Political overtone, n° 1, p. 91.

Pool, underwriting group, n° 2, p. 297.

Potential energy, n° 4, p. 755.

Power efficiency, n° 4, p. 755.

Power input, n° 4, p. 755.

Price earning ratio, n° 2, p. 287.

Prick test, n° 4, p. 764.

Product names, n° 1, p. 120.

Promissory note, n° 2, p. 285.

Proof, n° 2, p. 291.

Proverbs, n° 4, p. 695.

Proverbs, translation of, n° 4, p. 704.

Psychometric tests, n° 4, p. 724.

Put option, n° 2, p. 294.

Quality of a translation, n° 2, p. 259.

Raphaelson-West, Debra S. : *On the Feasibility and Strategies of Translating Humor*, n° 1, p. 128.

Rating, n° 2, p. 294.

Reaction, n° 4, p. 755.

Red clause, n° 2, p. 287.

Registral variations, n° 1, p. 72.

Retail banking, n° 2, p. 285.

Rewriting test, n° 4, p. 728.

Riddles, n° 4, p. 695.

Rollover credit, n° 2, p. 289.

Roots of scientific vocabulary, n° 4, p. 639.

Rose, Marilyn Gaddis : *The Role of Translation in the Reception of Claude Simon*, n° 2, p. 169.

Royalty, n° 2, p. 296.

Russian anecdotes, n° 1, p. 88.

Russian jokes, n° 1, p. 88.

Satire, n° 1, p. 133.

Scanning engram, n° 4, p. 684.

Schweda-Nicholson, Nancy : *Ad Hoc Court Interpreters in the United States : Equality, Inequality, Quality?*, n° 4, p. 711.

Scientific vocabulary, roots of, n° 4, p. 639.

Scorage, n° 2, p. 298.

Scratch test, n° 4, p. 767.

Scribal profession, n° 4, p. 636.

Seamark, n° 2, p. 282.

Self-censorship engram, n° 4, p. 684.

Self-derogatory humor, n° 1, p. 84.

Semantic components, n° 1, p. 72.

Senghor, translation of, n° 4, p. 705.

Shadowing, n° 4, p. 737.

Shopping-center, n° 2, p. 287.

Simple machine, n° 4, p. 757.

Small supermarket, n° 2, p. 297.

Smoothness of, n° 2, p. 259.

South Africa, n° 1, p. 79.

Speed, n° 4, p. 753.

Speed-stress tests, n° 4, p. 734.

Splitting, n° 2, p. 290.

Spot credit, n° 2, p. 289.

Spot-market, n° 2, p. 292.

Spread, n° 2, p. 293.

Steering committee, n° 2, p. 288.

Stoll, Cay-Holger : *A Concept-oriented Approach to Terminology Work on PC*, n° 3, p. 615.

Straddle, n° 2, p. 294.

Stripping, n° 2, p. 290.

Subskill-based tests, n° 4, p. 728.

Suspicion engram, n° 4, p. 684.

Symbols, n° 4, p. 634.

Synonyms test, n° 4, p. 728.

Tavernier-Courbin, Jacqueline : *Translating Jack London's Humor*, n° 1, p. 63.

Template, n° 3, p. 620.

Terminological entry, n° 3, p. 620.

Terminological unit, n° 3, p. 620.

Terminology, the term, n° 3, p.337.

Tests-text memory, n° 4, p. 726.

Theory of translation, n° 2, p. 238.

Time, n° 4, p. 753.

Tongues, babble of, n° 4, p. 635.

To score, n° 2, p. 299.

- Trade mart, n° 2, p. 291.  
Traditional myths, n° 1, p. 64.  
Training for Court Interpreters, n° 4, p. 717.  
Trajectory, n° 4, p. 753.  
Tramping, n° 2, p. 298.  
Translatability, n° 2, p. 259.  
Translating process, n° 4, p. 680.  
Translation across dialects, n° 1, p. 114.  
Translation as interpretation, n° 2, p. 238.  
Translation equivalents, n° 1, p. 76.  
Translation in Hindi, n° 1, p. 74.  
Translation of Achebe, n° 4, p. 705.  
Translation of humor, n° 1, p. 129.  
Translation of literature, n° 2, p. 259.  
Translation of metaphors, n° 4, p. 704.  
Translation of proverbs, n° 4, p. 704.  
Translation of Senghor, n° 4, p. 705.  
Translation, quality of a, n° 2, p. 259.  
Translation, theory of, n° 2, p. 238.  
Translator training, n° 4, p. 708.
- Underwriting fee, n° 2, p. 288.  
Underwriting group, pool, n° 2, p. 296.  
Useful power output, n° 4, p. 755.
- Vocabulary Test, n° 4, p. 728.
- Wedge, n° 4, p. 758.  
Winch, n° 4, p. 758.  
Windlass, n° 4, p. 758.  
Work, n° 4, p. 755.  
Works translated into Yoruba, n° 4, p. 699.
- Yiddish, n° 1, p. 125.  
Yiddish lexemes, n° 1, p. 125.  
Yoruba, n° 4, p. 688.  
Yoruba, works translated into, n° 4, p. 699.  
Yoruba works translated into English, n° 4, p. 700.  
Yoruba works translated into French, n° 4, p. 700.